

La Khovanchtchina.

Drame musical populaire.

Premier Acte.

Terminé et orchestré
par N. Rimsky-Korsakov.

Introduction.
(A l'aube sur la rivière de Moscou.)

M. Moussorgsky.

Andante tranquillo. Solo.
M.M. J. 72. pp

Flauti I. II.

Oboi I. II.

Clarineti I. II.
in A

Fagotti I. II.

I. II.
Corni in F.

III. IV.

Timpani
in Fis, Cis.

Tam tam.
(за сценой)
(derrière la scène)

Arpa
(ad libit.)

Violino I.
div.

Violino II.

Viole.

Violoncello

Contrabasso

Andante tranquillo. M.M. J. 72.

Fl. I. II. *pp*

Ob. I. II. *p* *dim.*

Clar. I. (A) II. *f* *pp*

I. II. Cor. (F) III. IV. *pp*

Timp. *pp*

Arpa. *p*

Viol. I. *div.* *morendo* *p dim.*

Viol. II. *poco f* *poco f* *p dim.*

Vcl. *pp*

Vcll. *pizz.* *pp*

Cb. *pp*

Fl. I. II. *pp* *p* *pp*

Ob. I. *pp* *Solo*

Clar. I. (A) II. *Solo.* *pp* *p* *pp*

I. II. Cor. (F) III. IV. *pp*

Arpa. *pp* *p*

Viol. I. *pp* *pp*

Viol. II. *p*

Vcl. *p*

Vcll. *pizz.* *p*

Cb. *p*

[illegible] $\equiv B$

FL. I.

OB. I. Solo.
dolce

Clar. I.
(A) II. p

Fag. I.
II. p

I. II.
Cor. (F)

III. IV.

I. unis.
Viol. pp

II. pp

Viola. pizz.
dix. p

Vcllo. p

Co.

Завязь медленно поднимается. Москва. Красная площадь. Каменный столб и на нем медная доска с надписью. Справа булыжная дорога. Малая площадь, на столбах хромают сторож-вышка. Свистать. Угол бы сбить сторожевой стрельца.

Le Rideau se lève lentement. Moscou. La place rouge. Pilier en pierre portant des plaques de cuivre avec inscription. Du côté droit la guérite du clerc. Une chaîne partant du pilier est tendue en travers de la place. Il commence à faire jour. Un garde Strelitz dort près du pilier.

C Più mosso ♩ = 100.

(Главы церквей освещаются входящим солнцем. Начинается барабанная дробь.)
(Le soleil levant commence à éclairer les coupôles des églises. Des cloches sonnent matinales.)

Clar. I.
(A.) II.

Fag. I.
II.

I. II.
Cor. (F.)

III. IV.

Timp.

Tamt.

Arpa.

I.
Viol.

II.

Viol.

Vcll.

Cb.

senza sord.

senza sord.

pizz.

D Quasi Moderato. Alla breve. (♩. 66.)

Fl.

Ob. I.
II.

Clar. I.
(A.) II.

Fag. I.
II.

I. II.
Cor. (F.)

III. IV.

Timp.

Tamt.

Arpa.

I.
Viol.

II.

Viol.

Vcll.

Cb.

p dolce.

pp

in B (S)

pp

p dolce

pp

pp

mf

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

pizz.

p

Fl.

Violet

вся сцена постепенно освещается восходящим солнцем

Fl. I. *Solo.*
Timp. *p*
Viol. I.
Viol. II.
Vcl.
Vcll.
Cb.

F
Fl. I.
Clar. I. (B.) *p*
Cor. I. (F.)
Timp.
Arpa.
Viol. I.
Viol. II.
Vcl. *div.*
Vcll. *pp*
Cb. *pp*

Fl. I.
Cor. I. (F.) *pp*
Arpa.
Viol. I.
Viol. II.
Vcl.
Vcll.
Cb.

attaca

СЦЕНА 1.
Стрелецъ Кузъка, 1-й и 2-й Стрельцы.

Scène I.
Le Strellets Kouzka, 1^{er} et 2^e Streltsy.

1 Moderato. ♩ = 112

(Вставаа стрѣлцы гряды за сценой.)
(Les trompettes des Streltsy donnent le signal derrière la scène.)

Trombe I. II. III. *in c.* *pp*

Кузъка.
Kouzka.

По - дойду, по - дойду... Ладъ И-ваѣ - городъ... Вы - шм - бу,
Je mar-che, je mar-che... sur I-vaï - go-rad... Je su-pe,

I. *Violino*
II. *Violino*
Viole.
Violoncello.
Contrabasso. *pp*

(Входятъ стрѣлцы въ досорѣхъ смнзетъ дѣла.)
(Entrent la patrouille des Streltsy qui retire la chaîne.)

Tr. (C.) *p*

Clar. I. (A) *pp*

Fag. I. *pp*

К.
К.

Вы - шм - бу... каменны... стѣны... Вы - во - ду,
Je su-pe... ses grands murs... sombres... J'en lè-re,

I. *Viol.* *pizz.* *pp*
II. *Viol.*
Vle. *pizz.* *pp*
Vcll. *pp*
cb. *pizz.* *pp* *arco* *pp* *pizz.*

Clar. I. (A.)
Fag. I.
I. II.
Cor. (F.)
III. IV.
K.
K.

*Adi - be-du... Красну-ю дѣ-ви-цу...
j'en - le-re... la douce et belle enfant...*

1^{re} C.
1^{re} Str.

*Эхъ, Ништо, братъ Антипычъ. Bye -
Эхъ, pen-se, frere An-ti-pitch, hi -*

2^{de} C.
2^{de} Str.

Во-на, дремлетъ. Il dort, dui-tre!

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

arco
sfpp
arco
sfpp
arco
sfpp
arco
sfpp
arco
sfpp

Clar. I. (A.)
Fag. I.
1^{re} C.
1^{re} Str.
2^{de} C.
2^{de} Str.
I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
Cb.

*ра не ма-ло по-спу - дѣ-мъ. Какъ дѣ-лу, то дѣ-лому. Ла-ри - во-ну М-ба-но-бу
er, sa-meu-se la be - so-gne. Souviens-toi du secré-taire, de ce pauvre I-ron La-ri-ron,*

Уго-во-рѣлъ. Tu parles d'or.

pizz.
pp
pizz.
pp
pizz.
pp
pizz.
pp
pizz.
pp

Ob. I. *mf*

Clar. I. (A.) *mf* *pp*

Fag. I. *mf* *pp*

1st C. 1st Str.

грудь раз-до-и-ли ка-не-ни-емъ воскресъ.
comme il y'e-sait les cœ-les en-fan-cé-es!

2nd C. 2nd Str.

А нѣм-ца Га-де-на у, спаса на Бо-гу и-
Et Ha-den l'Al-lemand; pres de l'é-gli-se du Sau-

I. *arco* *pizz.* *p*

Viol. I. *arco* *pizz.* *p*

II. *arco* *pizz.* *p*

Vle. *arco* *pizz.* *p*

Vcll. *arco* *pizz.* *p*

Cb. *arco* *pizz.* *p*

3 (за сценой)
(derrière la scène.)

Tr. I. II. (C.) III. *mf*

Ob. I. *mf*

Clar. I. (A.) *mf*

Fag. I. *mf*

2nd C. 2nd Str.

на-ли, а и во-ло-кли до нѣс-та и-гу по чинамъ ра-зо-брали.
veut, nous l'avons sai-si, traîné jus-qu'i-ci, pour mieux le mettre en piè-cés!

I. *arco* *pizz.* *mf*

Viol. I. *arco* *pizz.* *mf*

II. *arco* *pizz.* *mf*

Vle. *arco* *pizz.* *mf*

Vcll. *arco* *pizz.* *mf*

Cb. *arco* *pizz.* *mf* *arco* *sf*

Tr. I. II. (C) III.

Fag. I.

K. K.

1^{re} C. 1^{re} Str.

2^{de} C. 2^{de} Str.

Viol. I. II.

Vle.

Viol.

Co.

Охъ, Охъ! Не - хо - щимъ, Не - ня - дуи - нымъ
Oh! ne me tou - ste pas, rent ré -

Зотъ такъ раз - каютъ!
Quel va - carme ils font!

Во и - ма Божь-е со-хран-я - ютъ не пол - чно жизнь и
Au nom de Dieu ceux - là sont prêts à toute heu - re, pour dé -

Clar. I. (A) II.

Fag. I.

K. K.

1^{re} C. 1^{re} Str.

2^{de} C. 2^{de} Str.

Viol. I. II.

Vle.

Viol.

Co.

Бѣ - геръ... Охъ, Не - под - кось хо - н лег - юн...
To - ce... Oh! lui - se, lui - se mes pau - vres...

Отъ не друзей ляхихъ, до - яръ сѣ - чн - выхъ, ли - хо - н ме - те - лей нас -
con - tre leurs en - ne - mis, do - yards cu - pi - des, qui volent le Tré - sor, ce

Здраві - е ца - рей младыхъ.
savoir les deux jeunes tsars,

div. arr.
p

(за сценой)
(derrière la scène.)

14

Poco più mosso.

Tr. I. II. (C) III.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. (A) II.
Fag. I. II.
I. II. Cor. (F) III. IV.
K. K.

*Нажоньки...
pe-tits pieds...*

*(вскакивает)
(Se levant brusquement.)* *Где градотопи? Вот я мря!
Où donc les pillards? Qu'ils tremblent!*

1st C. 1st Str.
2nd C. 2nd Str.

*Мы градотопи;
sont de vrais pillards;*

*„верхъ“ подымае!
„en haut“ ça grande!*

I. Viol.
II. Viol.
Vcl.
Vcll.
Cb.

arco

sf p

1st C. 1st Str.
2nd C. 2nd Str.

*Ай, да Кузь - ка, стражник знатный, ай, да па - ра, пра - во хо - до!
Ах, се Коуш - ка, nail - лант гар - де, ах, ле бра - ве, le brave hom - me.*

I. Viol.
II. Viol.
Vcl.
Vcll.
Cb.

mf

Ob. I. II. *mf* *al.*

Clar. I. (A) II. *mf* *al.*

Fag. I. II. *mf* *al.*

I. II. Cor. (A) III. IV. *mf*

Tr. I. (B) II. *mf*

Temp. *mf*

K. K. *mf*

(Привычка) Ха, ха, ха, ха... Ну... кой чортъ вась по ночамъ здѣсь носкъ?
(Ils le taquent) Ha, ha, ha, ha... mais... quel ce qui cel-te nuit vous pi-que?

1st C. 1^{er} Str. *p*

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха... Ха - Que
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha...

2nd C. 2^e Str. *p*

Ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха, ха... Ха - Que
Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha...

I. Viol. *mf* *p*

II. Viol. *mf* *p*

Vle. *mf* *p*

Vcll. *mf* *p*

Cb. *mf* *p*

Ob. I. II. *p* *riten.*

Fag. I. II. *p*

1st C. 1^{er} Str. *p*

Ха - е по ночамъ! ужъ и у-трек-ли ор - бѣ-ли. Гла-ди-козъ: сѣтъ стро-ухъ-по
par-les-tu de nuit! Les ma-ti-nes dé-jà son-nent. Re-gar-de: C'est le gril-fem.

2nd C. 2^e Str. *p*

I. Viol. *mf*

II. Viol. *mf*

Vle. *mf*

Vcll. *mf*

Cb. *mf*

СЦЕНА 2.

Подъячий; сначала стрѣльцы, позже
Шакловитый.

Scène II.

Le clerc de chancellerie, au début les Streltsy,
ensuite Chaklovity.

5 Moderato. ♩. 100.

Fl. picc. *pp*

Fl. I. *pp*

Ob. I. *1. Solo. dolce*

Ob. II.

Clar. I. (A.) *pp*

Fag. I. *pp*

Fag. II.

Trglo. *pp*

К. *pp*

К.

1. и 2. *pp*

1^{re} Str. *pp*

2^{re} Str. *pp*

2 Viol. Soli. *cui ponticello* *p*

Viol. I. *pizz. gliss.* *p*

Viol. II. *pizz.* *p*

Viola. *p*

Cell. *p*

Cb. *p*

Подъячий входитъ, вынимая перо.)
(Le clerc entre baillant sa plume.)

Уер - нн-нн-же-го,
Non Dieu, quel-le é-cri -

Претъ.
neur.

пу - ся тошнъ.
tail-lant sa plu-me.

5 Moderato. ♩. 100.

Fl. piccolo
Fl. I.
Ob. I.
Ob. II.
Clar. I.
B.
Fag. I.
Fag. II.
Trio.
K.
K.
1st C.
1st Str.
2nd C.
2nd Str.
I.
Viol.
II.
Vle.
Vcl. e cb.
Tr. I.
(B.) II.
Tomb. I.
Tomb. II.
K.
K.
1st C.
1st Str.
2nd C.
2nd Str.
I.
Viol.
II.
Vle.
Vcl. e cb.

dolce
Гос - по - дн!
toire é - nor - me!
(Подходят к
Лодке)
(Ils s'approchent
du clerc.)
Ba - she - ru при -
se Hautas - se
Вот за - крылись го!
tôt à l'œuvre!
tutti.
pp
arco
pp
pp
Кто - рый на э - том се - лок - у - го -
se - rail bien mieux sur ce re - tit - pi -
ка - но - му сре - пок - саву... (Кланяется.)
de chan - cel - le - ri - e... (Ils saluent.)

[6]

Fl. *picc.*
 Fl. I.
 II.
 Ob. I.
 II.
 Clar. I.
 (A.) II.
 Fag. I.
 II.
 I. II.
 Cor. (F.)
 III. IV.
 Tr. I.
 (B.) II.
 Tromb. I.
 II.
 III.
 Timp.
 Trglo.

K.
 K.

АНГЛ! Ха, Ха, Ха, Ха, Ха, Ха, Ха, Ха, Ха, Ха.
 lie! Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.

1^я СТР.
 1st Str.

Ха, Ха, Ха, Ха, Ха, Ха, Ха, Ха, Ха, Ха.
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.

2^я СТР.
 2nd Str.

Ха, Ха, Ха, Ха, Ха, Ха, Ха, Ха, Ха, Ха.
 Ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha, ha.

(Женщины не повторяют.)
 (The women don't repeat.)

I.
 Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

2 Viol. Solo
p sul ponticello
gliss.
1 pizz.
2
p

[6]

Fl. picc. *mf*

Fl. I. *mf*

Fl. II. *mf*

Ob. I. *mf*

Ob. II. *mf*

Fag. I. *mf*

Fag. II. *mf*

mf Подаячим
Le clerc.

(Потирая руки)
(Se frottant les mains)

Co - do - ma и Io - mor - pa!
So - do - me et Go - mor - rhe!

Вотъ вършица!
Quels tristes jours!

такъ-ко-е!
Quelle époque!

А все-таки промываю
J'y gagne un peu quand

I. *mf* *arco*

Viol. I. *mf* *arco*

Viol. II. *mf* *arco*

Vcl. *mf* *arco*

Vcl. e. cb. *mf* *arco*

Andante. ♩ = 72.

Ob. I. *p*

Ob. II. *p*

Clar. I. *pp*

Clar. II. *pp*

Fag. I. *pp*

Fag. II. *pp*

I. II. *pp*

Cor. (F) *pp*

III. IV. *pp*

II. *pp*

Cl. *pp*

справки...
même...

Да!
Oui!

Б. ШАКА (входящая)
(Chak. (Entrant.))

Эй!...
Eh!...

Эй ты...
Viens, toi....

Спо-чи-ло!
Le scribe,

Ба-
que

I. *p*

Viol. I. *p*

Viol. II. *p*

Vcl. *mp*

Vcl. e. cb. *mp*

cb. *mp*

8 *Andante.*

Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. (A) II.
Fag. I. II.
Cor. I. (F) II.
Tr. I. (B) II.
Timp.
M. Ch.

*Es-tu можешь ли-ку стра-да-ть, ес-ли бы-да и за-стра-ха не стра-да-ет те-бя,
Si tu dra-ves tous les tourments, et si l'es-trai-pade ou la question ne te fait peur,*

I. Viol. II. Vle. Vcl. e. Co.

pp cresc. sf pp cresc. sf

Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. (A) II.
Fag. I. II.
Cor. I. (F) II.
Tr. I. (B) II.
Timp.
M. Ch.

*Es-tu ты не можешь ор-за-ми-и ор-за-ми-и, за-бы-ла-ла все что до-ро-го те-бе... Спо-
Si tu te sens as-ssez de for-ce d'a-me, pour fuir ceux des tiens qui te sont chers... e-*

I. Viol. II. Vle. Vcl. e. Co.

pp cresc. sf pp cresc. sf

I. II.
Cor. (F)
III.
Temp.
II.
Cl.
M.
Ch.
I.
Viol.
II.
Vle.
Vcl. e. Co.

Господи!
Seigneur Dieu!

Ум!
cris!

Но, — е - же-ли ког - да ннбудь при встрѣ-чѣ со ннмъ, ты выршишь ме-ня,
Mais, — par hasard, si me re - con-nai-sant un beau jour, tu veux me trahir,

pizz.
p

9 *Moderato.*

Ob. I.
II.
Fag. I.
II.
Tr. I.
(B.) II.
II.
Cl.
M.
Ch.
I.
Viol.
II.
Vle.
Vcl. e. Co.

Знаешь, про-хо-ди-ла ты нн-мо, до-ро-ж-ю-ла-вн-ю; да-вай-те-бн-ю
Diable! Puisse, passe ta rou-te, mon-trécher a - mi; tes pro-

ad libitum.

О-бо-ро-ни те-бя Гос-подь со-хра-нит; по-чи-ни!
que le Seigneur te gar-de dans ce cas; sa-che-le!

pp
pp
pp
arco
pp

II. Cl.
мно-го по-су-лакз ты, другз мой по-без-ный.
mes-ses sont trop bel-les pour mon cou-ra-ge. Вишь ты! Да
Qu'est-ce? La

M. Ch.
Сро-чи, жи-во!
E - cris, vi-te!

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcl. & cb.

Fl. picc.
Fl. I. & II.
Ob. I. & II.
Clar. I. & II.
Sag. I. & II.

II. Cl.
дуй те-бя го-рой! от-ча-ливай! А!... Ну, ска-зы-вай. У насз, братз, хо-марз-
pes-te soit de toi!... fi - le d'i-ci! Ah!... soit, j'e-cr'ai. Chez nous le mous-ti-que

M. Ch.
(Кладеть на стойку кошелек) Сро-чи.
(Il met une bourse sur la tablette) E - cris.

I. Viol.
II. Viol.
Vle.
Vcl.
cb.

Fl. I. II. *sp*

Ob. I. II. *sp*

Clar. I. II. *sp*

II. Cl. *sp*

M. Ch. *sp*

yez tsi ne cy-maz-bat-ca,...
Sois donc sans nul-le crain-te,...

smat et di-cle-moi.

Ha-cropymas?
Est-ce-crité?

Ms-dz-ya - nos noc-
On dé-nom - ce l'in-

I. Viol. *sp*

II. Viol. *sp*

Vcl. *sp*

Vcl. e Cb. *sp*

Fag. I. *p*

Cor. I. (F) *pp*

M. Ch. *pp*

kas-ski-e sypshetiz-nyum na Xo-ban-omaz: do-a-pm-na kuzs M-ba-He, He He chi-na e-ro AN-tri - gue grandis-san-te des deux Kho-van-sky: le prin-ce do-yord I-wen, a-vec l'ap-pui de son fils An-

I. Viol. *pp*

II. Viol. *pp*

Vcl. *pp*

Vcl. *pp*

Cb. *pp*

The first system of the musical score for 'L'Allegretto' from 'The Nutcracker' features five staves. The top staff is for Violin I (Viol. I.) in G major. The second staff is for Violin II (Viol. II.) in G major, with the instruction 'sul ponticello' and a dynamic marking of 'pp'. The third staff is for Viola (Vla.) in G major, with a dynamic marking of 'pp'. The fourth staff is for Violoncello (Vcll.) in G major, with a dynamic marking of 'pp'. The fifth staff is for Contrabass (Cb.) in G major. The music is in 2/4 time and consists of four measures. The Violin II part has a melodic line with eighth notes, while the other instruments provide harmonic support with chords and sustained notes.

Act II

Scene I

FL. picc.

Fl. I.

**Clar. I.
(B.) II.**

Sax. I.

**Cor. I.
(F.) II.**

P.

Ten.

Bass.

**I.
Viol.**

**II.
Vla.**

Cel. & Eb.

Russian Lyrics:
 ВАМ-СЯВЪ: БО-Я-РИ-НА ДАВАЮТЪ - ЗА-НѢ, АБЪ НА СЫ-НА-С-ГО АН - ДРЕ-А, ЗА-КУ-РАЮ ХО - ТѢБѢ НА РО-ЦѢ НАПЪСАЮ
 van - sky: le prince bo-yard I - van, a - vec l'appui de son fils An - dre, veut so-men-ter des troubles dans l'Em-pi-re."

French Lyrics:
 КУ-НѢ КУ-НѢ КУ-НѢ
 Compère et com-mé - re, ROU - ble d'ar-gent, КУ-НѢ КУ-НѢ КУ-НѢ, ПРѢДЪ НА - ПАРА.
 compère et com-mé-re, Il lui - tend.

12 Andante.

M. Ch. (Закрыва́я вдали́) (En s'éloignant au loin) Дале́-ше стро́-чи! Уа, con-ti-nu-e!

Ten. Ку - ма де́нь - гу За па - зу - ку... Ел - ле са - че са for - ту - не...

Bass.

I. Viol. *p div.* *pp* *arco* *pp*

II. Viol. *p* *pp div.* *pp*

Vle. *p* *pp*

Vcll. *p* *pp*

cb. *p* *pp*

Fag. I. II. *p*

Cor. I. (F.) *p*

M. Ch. "А тамъ" "se-mant" му - срь по все́й Ру - си ве-ли-ко́й, по де-ре-вя́нъ, по тѣ - фри́ sur la Rus-sie en-tière, sur les cam-pa-gnes, les

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll. *ppizz.* *mf* *ppizz.* *mf*

cb. *mf*

Fag. I. II.

Cor. I. (F.)

M. Ch. ce-за́мъ по по-са-за́мъ, дѣ - ла́мъ за́мъ на ду-е-ба́мъ, на ви-л-ло́, les bour-ga-dos, di-vi-sant les chefs de notre ar-mée, et, met

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

cb.

Clar. I. (R.)
Fag. I. II.
Cor. I.
M. Ch.
I. Viol.
II. Viol.
Vcl.
Vcll.
Cb.

Ангелъ съзерца въс-хо-ди-е христъ-во-е. А сра-мъ съ-ра-мъ въ-с-хо-ди-е христъ-во-е.
tant aux pri- ses tous les chré-tiens hon-nê-tes. Pen-dant l'é-melie, il a des.

poco a poco cresc.
poco a poco cresc.

Clar. I. (R.)
Fag. I. II.
Cor. I. (R.) II.
M. Ch.
I. Viol.
II. Viol.
Vcl.
Vcll.
Cb.

Съ-судъ въ-с-хо-ди-е христъ-во-е. Въ-с-хо-ди-е христъ-во-е. Въ-с-хо-ди-е христъ-во-е.
sein de faire ap-pel aux fon-ction- naires en- co- re at-ta- chés aux nou-vel-les pour é-

13 Allegro moderato. ♩ = 120.

Ob. I. II.

Clar. I. (R.) II.

Fag. I.

I. II. Cor. (F.) III. IV.

Timp.

II. Cl.

M. Ch.

Царь - твѣ Мос - ковскому царю Хо - вану - ко-му Ая - дрею...
li - re au trô - ne de Mos - cou son fils An - dré...

Тер.

СТРЕЛЬЦЫ I. (за сценой)
Les Stréletz. (en dehors de la scène)

Гон - ях - хо!
He! Fra - res!

Bass.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

cb.

Ob. I. II.

II. Cl.

по-ти - бель, не-бу-детъ по-ща-ды! Князь все уэ - на - етъ, Князь не про-снитъ насъ...
cer-tai - ne, pour sûr, point de grâ - ce! Dès que la prin - ce sau - ra la cho - se...

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll. e cb.

Ob. I. II.

Clar. I. (A.) II.

Fag. I. II.

L. II.

Cor. (E)

III. IV.

Timp.

II Cl.

M. Ch.

Ten.

Bass.

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

Cb.

14

Гос - по - ди!.. пыл - кай же с - то - кай пьез - ко за са - стѣн - ка за - му - та до смер - ти!
Dieu puissant!... dans les tor - tu - res et sous le knout il faut que je mou - re!

Гой, вы лю - ди!
Vous, les hommes!

Гой вы лю - ди ра - тей,
He! vous les guerriers li - brer,

(приподнимаются)
(prélevant l'oreille)

Срѣла -
Les Strel-

energico

spicato assai

mf

arco

mf

arco

mf

14

Fag. I. II.

I. II.

Cor. (F)

III. IV.

Timp.

(Торопливо прячетъ письмо.)
(Il cache rapidement la lettre.)

II. Cl.

Ой, ой, на-гуш-ка, на-хлеб-ко!
Oï, Oï, là! maman, quelle ar-deur!

(Закрываетъ себя въ мантии и отъходитъ къ столу.)
(Il s'enveloppe dans sa robe et s'écarte du pilier.)

M. Ch.

Цы! Слышите? Стрѣлы-цы!
tsy! E - cou - te! Les Strel - tsy!

Ten.

Вы стрѣлы - да - ны - е, Гей вы - ны - те, вы вы - ны - те - се - не!
hé! vous les Strel - tsy bra-ves, Hé! c'est l'hou - re de vous di- rer - tir galement,

Bass.

I. Viol.

II. Viol.

Viola.

Viol.

Cell.

Cb.

spicc. assai

(sul f)

spicc. assai

(sul f)

Fl. picc. *f*

Fl. I. II. *f*

Ob. I. II. *f*

Clar. I. (R.) II. *f*

Fag. I. II. *f*

I. II. *f*

Cor. (F.) III. IV. *f*

I. II. *mf*

Tromb. III. *mf*

Timp.

(Стрѣльцы проходятъ въ глубинѣ сцены.)
(Les Streltsy passent au fond de la scène.)

Ten. *f*

Нѣ - гу даю пре - по - нуть кн, а нѣтъ за - пре - ту! Той гу - лѣй - се,
sans contrainte et sans - yé - no! li - ber-té en - tée - re! Hé! c'est l'heu - re

Bass. *f*

I. *f* *spiccato assai*

Viol. II. *f* *spiccato assai*

Vle. *f*

Vcll. *f*

cb. *f*

Fl. picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. (A) II.
Fag. I. II.
I. II. Clar. B.
II. IV.
I. II. Tromb.
III.
Temp.
II. Cl.
M. Ch.
Ten.
Bass.
I. Viol.
II.
Vcl.
Vcll.
Co.

Solo. p
p
p
p
pp
pp

Но - вь же...
Tu's - toi donc...
У - хо - дят. Сзади ты слы - ши - во!
Ils partent. Ser - ve é - cou - te
(3a сцена.)
(Derrière la scène.)
cant.

Ты, ты, ты - се - ce - во!
de vous di - ver - tir galement!
Ты - ум - ре, ох - ма - ре, ты - да - се!
A l'ou - vre, qu'en ra - i - ne et tu - o!
Сей -
L'a -

15 *Moderato.*

Ob. I.

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.

II.
Cl.

mf

Ужъ какъ я не про- ду нтъ
Com - bien je les dé - tes - te,

И какъ-же не дохо-
ce n'est pas cro-yu-ble.

Не ду ли:
Sont ils des

I.
Viol.

II.

Viola.

Vcll.

Cb.

Fl. I. II. *p*

Ob. I. II. *p*

Clar. I. II. *p*

Fag. I. II. *p*

Cor. I. (F) *sf*

II. Cl. *p*

Viol. I. II. *p*

Vle. *p*

Vcll. *p*

Cb. *p*

333 - ру, су - ми - е 333 - ру! Уто ни срунае крова,
 hom - mas? Non, d'ailleurs mons - tres, marchant dans le sang,
 et coupant le

Clar. I. II. *sf*

Fag. I. II. *sf*

Cor. I. (F) *sf*

Tr. I. (B) II. *sf*

II. Cl. *sf*

го-ло-ву на прова; а во домах плачу и кро - ны. А все а-го-вны для по -
 cou sans prétexte; partout des cris, des lar - mas. Ils font tout ce-la soi-di -

Viol. I. II. *p* *cresc.* *f* *p*
 Vle. *p* *cresc.* *f* *p*
 Vcll. *p* *cresc.* *f* *p*
 Cb. *p* *cresc.* *f* *p*

16 *Andante.*

Fag. I.

Tr. I. (B.)

II. Cl.

М. Ch.

Слышь ты! Жив-во въ страху ве-дѣ! "А ны живемъ ко-мъ въ по-хо-ронкахъ; и хот-
Tré-ve! Vi-te, é-cris plus loin: Et tout le peuple in-qui-et se ca-che; lorsque

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

cb.

poco sf

p

div.

Fag. I.

Cor. I. (F.) II.

М. Ch.

Да Господь у-тѣшитъ и все сохрѣ-нитъ-ся и тог-да о-дѣ-а-емъ-ся." re-naî-tra, grâce à Dieu, la paix sur l'Em-pi-re, on sau-ra quel est mon nom."

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

cb.

p

pp

pp

p

p

p

Poco più sostenuto.

Fag. I. II.

П. Cl.

на-я пер-со-на-ге? (на-я пер-со-на-ге?)
 per-son-na-ge? Il n'est i - ci su-per-be; comme il est riche, il veut qu'on le craigne!

М. Ch.

Ой-ум? Ой не хо-чу узна-ва-ть
 Can-tar! Oh! ne re-cher-che pas

I. Viol.

II. Viol.

Vcl.

Vcll.

Cb.

Clar. I.
(R.) II.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F) II.

M.
Ch.

свѣтъ и - мѣсяцъ дѣ - ло; Онъ не ку - дѣ сказавъ кро за ye-ло - вѣка я. Проклятый онъ
qui je puis bien ê - tre. Oh! ne m'o - bli - ge pas à t'en ren - dre comp - te. Mau-dit soit sur

I.
Viol.

II.

Vi.

Vcll.

Co.

Ob. I. *f*

Clar. I. (A.) *f*

Fag. I. II. *p*

Cor. I. (F.) II. *p*

Tr. I. (B.) II. *mf*

Ch. *mf*

бѣ - ка, дѣло - ма хо - да - тай. изъ но - вѣщихъ бу - дущій. Про - щай. (Уходитъ.)
ter - re le curieux du dix - èle, ain - si que tous ses pareils. A - dieu! (Il sort.)

I. Viol. *p*

II. Viol. *p*

Vle. *pizz. p*

Vcll. *pizz. p*

Cb. *p*

18

Ob. I. II. *mf*

Clar. I. (A.) II. *mf*

Fag. I. II. *mf*

Cor. I. (F.) II. *mf*

Ch. *mf*

Скв - ре - рѣ до - ро - га! Про - щай. Вотъ ку - да съ то ку - да. Не - съ хо - мѣхъ е - му подъ -
Dou - ce soit ta rou - te. A - dieu. Drô - le de bon - hom - me! Le - re - nom d'un digne sa -

I. Viol. *p*

II. Viol. *p*

Vle. *f*

Vcll. *p*

Cb. *p*

19

Ob. I.
II.

Clar. I.
(A.) II.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F.) II.

II.
Cl.

по-тѣхъ; да всека, какъ по-своимъ: хоръ смѣ-ляхъ и-зна-техъ, а на-ше-го не-да-же-го та-
tê - te; en somme, à tout pren-dre, je le trouve en - co - re plus sot que moi mal-gré mon air ché -

I.
Viol.

II.
Viol.

Vcl.

Vcll.

cb.

Od. I. II. *sf* *pp*
 Clar. I. (A) II. *sf* *pp*
 Fag. I. II. *sf* *pp*
 Cor. I. (F) II. *sf* *pp*
 II. Cl. *sf* *pp*
 ka ray - iz - e. A az, yeraь prezannyi, no kh-triy malen'-ko:
 tsi et s'm - ple. Oui, moi, ver de ter-re, j'ai bien plus de ri-se:

I. Viol. *pizz.* *arco*
 II. Viol. *pizz.* *arco*
 Vle. *pizz.* *arco*
 Vcll. *pizz.* *arco*
 Cb. *pizz.* *arco*

Od. I. II. *p* *rallent.*
 Fag. I. II. *p* *colla parte*
 I. II. Cor. (E) *p* *colla parte*
 III. IV. *p* *colla parte*
 II. Cl. *p*
 pola ru - ku po - koi - mu - ka A - na - ba - na pod - kh - nuz: nepr - ba - e do spa - ka no -
 en - sous main j'ai mis le nom du - cher dé - funt A - na - nien: pour les morts il n'est point de

I. Viol. *pizz.*
 II. Viol. *pizz.*
 Vle. *pizz.*
 Vcll. e Cb. *pizz.*

СЦЕНА 3.

Scène III.

Сначала. Подъяуи, потомъ народъ стрѣльцы
и Кн. Ив. Хованскій. Хоръ. Встрѣча Хованскаго.

Le Clerc, puis le peuple, les Streltsy et le prince
Iv. Khouansky.

20 Allegro strepitoso. $\text{♩} = 104$.

(за кулисами.)
(dans la coulisse.)

Tr. (C)

Fag. I. II.

I. II. Cor. (F)

III.

Temp.

pp

poco

α

poco

II. C.

и-муть.
hon-te.

1^й, 2^й, 3^й Стрѣльцы, Музыка и Хоръ.
1^{er}, 2^e, 3^e Streltsy, Kouzka et le Chœur.

(за сценой)
(derrière la scène.)

Тен. e Bass.

Большой и дѣв.
Le prin - ce vient.

Хоръ. Народъ.
Chœur du peuple.

Sopr. Alt.

Ten.

(за сценой)
(derrière la scène.)

Ах! - да! что-то!
Où! - là! que c'est beau!

Bass.

то-то!
que c'est beau!

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

pp

poco

α

arco

pp

20 Allegro strepitoso. $\text{♩} = 104$.

[illegible]

21

(Sa reynne-ant)
(dans la coulisse.)

Tr. I. II. *poco sf*

Fl. I. II. *poco sf*

Ob. I. II. *poco sf p*

Clar. I. (B.) II. *poco sf*

Fag. *poco sf*

I. II. *poco sf*

Cor. (F.) III. IV. *poco sf*

Tr. I. (B.) II. *poco sf*

Bomb. I. II. III. *poco sf*

Timp. *poco sf pp*

Gr. cassa e Piatti. *p*

Sopr. *Уссть! Ой змачно, ба - ба! ой за-та - - река по-по ма! —*
un! Hé! vi - te, fem - mes, com mençons u - ne chan - son. —

Alt. *Уссть!*
un!

Ten. *Ах - Ах!*
Ох! Id!

Bass. *Спа - - - ба!*
glor! - - - re!

I. *poco sf*

Viol. II. *poco sf*

Vle. *poco sf*

Vcll. *poco sf*

Cb. *poco sf pp*

21

Tr.

Od. I.

**Clar. I.
(B.) II.**

**Fag. I.
II.**

Timp.

Fl.

C. Str.

Ten.

Bass.

**I.
Viol.**

**II.
Viol.**

Vla.

Vcll.

Cb.

Sans pitié, sans merci, le tigre vient lui-même, la sagesse est dans la fuite. (Il sort.)
If he comes without pity or mercy, wisdom is in flight. (He goes.)

Be-ce-lu! que c'est gai!

Без-шой и деть. Ле прин-се вьет.

poco a poco cresc.

Fl. I. II. *p cresc.* *al* *p cresc.* *poco sf*

Ob. I. II. *p cresc.* *al* *p cresc.* *poco sf*

Clar. I. (B.) II. *p cresc.* *al* *p cresc.* *poco sf*

Fag. I. II. *p cresc.* *al* *p cresc.* *poco sf*

I. II. *p cresc.* *poco sf*

Cor. (R) III. IV. *p cresc.* *poco sf*

Tr. I. (B.) II. *p cresc.* *poco sf*

Tromb. I. II. III. *p cresc.* *poco sf*

Temp. *poco sf pp*

Gr. Cassa e Piti. *p*

Sopr. *al*
Cia - ba darb - xā n' yecrb.
glot - re au grand prince I - van.

Alt. *f*
Cia - ba darb - xā n' yecrb. On s'arrête, da - ba, al ba - ra -
glot - re, glot - re au grand prince I - van. Ré - vi - té, sem - mes, com - mençons.

Ten. *f*
Cia - ba darb - xā n' yecrb. (Народъ спускается на сцену.)
glot - re au grand prince I - van. (Les hommes descendent sur la scène.)

Bass. *al*
Cia - ba darb - xā n' yecrb.
glot - re au grand prince I - van.

I. *p cresc.* *poco sf*

Viol. II. *p cresc.* *poco sf*

Vle. *mf cresc.* *poco sf*

Vcll. *poco sf*

Cb. *poco sf pp*

22

(ближе.)
(plus près.)

Tr. (C.)

Ob. I.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

Timp.

Gr. Cassa e Piatti.

C. Str.

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

Viol. I. II.

Me.

Cell.

Cb.

Бояз - лий и - детъ.
Le - prin - ce - riant.

(Бабы выходятъ на сцену.)
(Les femmes descendent sur la scène.)

- Немъ хѣ - ю ны.
- u - ne chan - son.

Ахъ - ла! лю - бо! Ахъ - ла! се - ce - no! Лю - бо - ry ахъ
Oh! là! que c'est beau! Oh! là! que c'est gai! Vous tous, les gens,

лю - бо! се - ce - no! Лю - бо - ry ахъ
que c'est beau! que c'est gai! Vous tous, les gens,

p cresc. molto

p cresc. molto

p cresc. molto

p

p cresc.

div. p cresc.

p cresc. poco cresc.

p cresc. poco cresc.

22

23

Ob. I. II.
 Clar. I. (B.) II.
 Fag. I. II.
 Cor. I. II.
 III. IV.
 Tr. I. (B.) II.
 Horn. I. II.
 III. e Tub.
 Timp.
 Trgl.
 Gr. Cassa o Piatti.
 Cl. Ten. e Bass. Str.

(Ma c'è un
 (Sur la scène.)

Canto
 Lo

Ombra
 grand

Sopr.
 Alt.
 Ten.
 Bass.

arie, re, Crea, glori
 arie, re, Crea, glori
 arie, re, Crea, glori
 arie, re, Crea, glori

Viol. I. II.
 Vcllo.
 Viol. I. II.
 Vcllo.
 Cb.

24 (2a et 3a)
(pour la scène)

Tr.

Fl. I.
II.

Ob. I.
II.

Clar. I.
(B) II.

Fag. I.
II.

I. II.
Cor. (F)
III. IV.

Tr. I.
(B) II.

I. II.
Tromb.
III.
e Tub.

Timp.

Gr. Cassa
e Piatti.

C.
Str.

Ten. e Bass.

ka prin - - ce - - derø.
rien t.

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcll.

Cb.

До-ру - ру вы, большой к - дерø
Tous tous, les gens, é - toi - gnez - vous,

Сла-ва дерø - кò, сла-ва большò - му,
Gloi-re au pé - re, vi - ru le prin - ce,

div. unis. div. unis.

24

Tr. (C.)

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

I. II.

Cor. (F.) III. IV.

Tr. I. (B.) II.

I. II.

Tomb. III. o Tub.

Temp.

Gr. Cassa o Piatte.

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

I Viol. II.

Viola.

Vcll.

Cb.

Съ доро - ги прощъ, сама да въ - за покаян! Сла - ва, сла - ва не - бе - ду
 ro-jek, c'est lui, qu'il puis - se passer! gloi - re, gloi - re au cy - gne, au

сла - ва бо - га - ру са - мо - му больно - му. Сла - ва, сла - ва не - бе - ду
 gloi-re au puissant boyard, au boyard il-lus-tre. gloi - re, gloi - re au cy - gne, au

Fl. picc.

*Fl. I.
II.*

*Ob. I.
II.*

*Clar. I.
(B.) II.*

*Fag. I.
II.*

I. II.

*Cor. (G.)
III. IV.*

*Tr. I.
(B.) II.*

I. II.

*Tromb.
III.
e Tub.*

Timp.

Tripla.

*Gr. Cassa.
e Piatti.*

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

*I.
Viol.*

II.

Vle.

Vcll.

Cd.

bis - so - ny, Cna - ba, cna - ba, cna
blanc cy-gne, gloi - re, gloi - re! gloi -

cna - ba,
gloi - re!

bis - so - ny, Cna - ba, Cna - ba, Cro - po - nica, Ha - rota dans -
blanc cy-gne, gloi-re, gloi - re! Kan - yez - vous, voi - ci le

Fl. I. II.
 Ob. I. II.
 Clar. I. (B.) II.
 Fag. I. II.
 I. II.
 Cor. (G.)
 III. IV.
 Tr. I. (B.) II.
 I. II.
 Tromb.
 III.
 e Tub.
 Timp.
 Trgl.
 Gr. Cassa
 e Piatte.
 Sopr.
 Alt.
 Ten.
 Bass.
 I.
 Viol.
 II.
 Vla.
 Vcll.
 Cb.

da cla re, gloi - - - - - da Pro - crops e - my, re, Place, place pour lui!

Мой к - дель. Она - - - - - да Про - crops e - my, prince I - van. Glor re, Place, place pour lui!

Cro - po - mys na - raz bols - moy k - dely Pro - crops e - my, ran - gez - vous, voi - ci le prince I - van. Place place pour lui!

25

(Ho cыeтb)
(sur la scène)

Tr. (C)
Fl. picc.
Fl. I. II.
Ob. I. II.
Clar. I. (B) II.
Fag. I. II.
I. II. Cor. (B)
III. IV.
Tr. I. (B) II.
I. II. Tromb.
III. e Tub.
Timp.
Trio.
Gr. Cassa e Piatte.
Tén. e Bass.
Str.

Ипо - crops e - my, и сла - за.
Пла - - ce pour lui, et gloi - re.

Sopr.
Alt.
Ten.
Bass.

про - crops и честь Ипо - - crops e - my, и сла - за.
Place, place! Honneur! Пла - - ce pour lui, et gloi - re.

I. Viol.
II.
Vla.
Vcll.
Cb.

[26] *Andante.* $\text{♩} = 63$ (ж. народ.) (s'adressant au peuple)

3^e C.R.P. . Ten: I. Kyz. & Ten. II.
3^e Strel. et Ten. I. Kouz. et Ten. II.

Ten.  Лю - дя пра - во - сва - выхъ, — Лю - дя пос - сий - сий - е, — Свѣтъ Божій —
 Pou - ple à l'or - tho - do - xe foi, — à — peu - ple de — Rus - sa - e, — e — cou - ten —

Bass. 

I. 

Viol. 

II. 

Vle. 

Viol. e Cob. 

*Moderato assai, quasi
marziale. ♩. 76.*

27

(No. 6)

Ob. I.
I.

Clar. I.
(A.) II.

Fag. I.
II.

I. II.
Cor(F).

III. IV.

Tromb. I.
(B.) II.

I. II.
Tromb.

III.
e Tub.

Gr. cassa
e Piatti.

Ten.

Bass.

I.
Viol.

II.

Vle.

Cell. e Co.

L'op-éra s'est
les pa-ra - les

démarre
du pri-nce

a-la-ro-yun-no;
en si-len-ce;

Ватаман и догъ,
il vien-t vers vous.

*(Ватамана Др. Мо. Хованский, Лордъ Леваина; дерижес айсакундродо)
(Le prince Inkhovansky savant et se démanche ac légers mais arrogant.)*

28

Cor. I. (F) I. *mf dim. pp*

I. II. *mf dim. pp*

Trond. *mf dim. pp*

III. *mf dim. pp*

Timp. *mf*

H.X. *(parlando)*

I.X.

Hoc - cea în Pscă, cîmci Bors... de po - tro - mî de - an - - kara ora
 Nos - cou, l'Em - pi-re, di-neaus garde!... pour - suit la ru - i - - ne de

I. *p*

Viol. *p*

II. *p*

Vle. *p*

Vcll. *div. p*

cb. *p*

H.X.

I.X.

te - reñ do - aș xpe - mînașă, ora așă an - xon ne - prășă. Tăc - u - m - tî.
 tous les bo-yards re - bel - les, de tous les - trai - tres four-bes. Est - ce jus-te?

I. *p*

Viol. *p*

II. *p*

Vle. *p*

Vcll. *p*

cb. *p*

Poco più mosso.[29] *Tempo I.*

Ob. I. II. *f* *a2*

Clar. I. (A) II. *f*

Fag. I. II. *f*

I. II. *f* *a2*

Cor. (F) III. IV. *f*

I. II. *f* *a2*

Tromb. III. e Tub. *f*

M.X. I.K. *f*

To-ro pa-mi Porro - Et c'est nous qui a -

Sopr. *f*
Takz, takz, takz, Boas moy! Prav-da, prav-da, takz - ko narz.
Oui, oui, oui, c'est jus-te! Jus-te, jus-te! Les temps sont durs!

Alt. *f*

Ten. *f*
Takz, takz, takz, Boas moy! Prav-da, prav-da, takz - ko narz.
Oui, oui, oui, c'est jus-te! Jus-te, jus-te! Les temps sont durs!

Bass. *f*

I. Viol. *f*

II. Viol. *f*

Vcl. *f*

Vcl. eCb. *f*

I. II. *p*

Tromb. III. e Tub. *p*

M.X. I.K. *(parlando) p*

я-ли мы трюх де-ли-ки, до правд-е на-рей на-мных кра-мо-лу из-де-ли. Часк Борз... Правд-е мы?
vous en-tre-pris cette œuvre, a - fin d'é-lou-fer l'émonte et d'el-fermir les trans-vaingnand... Est-ce bien?
chante

I. Viol. *sf*

II. Viol. *sf*

Vcl. *sf*

Vcl. eCb. *sf*

Poco più mosso.

30

Ob. I. II. *f* *al*

Clar. I. (A) I. *f* *muta in B.*

Fag. I. II. *f* *al*

I. II. *f*

Cor. (F) I. II. *f*

Tromb. III. e Tub. *f* *sfpp*

H.X. I.X. *f* *sfpp*

(Срѣднѣе) Срѣднѣе Го-
(Aux Streltsy.) Streltsy, Los

Sopr. *f*
Праса, Праса! Бѣръ-хѣ ца-ба! Ца-ба, Бѣръ-хѣ вѣсѣ!
Oui, bien! gloi-re au prin-ce! gloi-re, gloi-re à lui!

Alt. *f*

Ten. *f*
Праса, Праса! Бѣръ-хѣ ца-ба! Ца-ба, Бѣръ-хѣ вѣсѣ!
Oui, bien! gloi-re au prin-ce! gloi-re, gloi-re à lui!

Bass. *f*

I. Viol. *f*

II. Viol. *f*

Vle. *f*

Vcll. e Cb. *f*

I. II. *f* *mf*

Tromb. III. e Tub. *f* *mf*

H.X. I.X. *f* *mf*

То - ба! Имъ-хѣ-ра? Оръ-дѣ, аъ-дѣ-хѣ-ра по-дѣ-моу, аъ-дѣ-хѣ-ра по-дѣ-моу,
ar-mas sont bien prê-tés? Or donc, al-lons par-cou-rir la vil-le, pour rendre hommage

Ten. *f*
Да-дѣ-хѣ-ра? Оръ-дѣ, аъ-дѣ-хѣ-ра по-дѣ-моу, аъ-дѣ-хѣ-ра по-дѣ-моу,
Oui bien prêts, pe-re.

Bass. *f*
Да-дѣ-хѣ-ра? Оръ-дѣ, аъ-дѣ-хѣ-ра по-дѣ-моу, аъ-дѣ-хѣ-ра по-дѣ-моу,
Oui bien prêts, pe-re.

I. Viol. *f*

II. Viol. *f*

Vle. *f*

Vcll. e Cb. *f* *un.*

(на сцене)
sur la scène.)[31] *Andante quasi. Allegretto, alla marcia.*

♩ = 104.

Tr. (C.)

I. II.

Tromb. III.

o Tub.

H. X.

J. X.

да - реи.
Tro - ne.

Сла - ва нас.
Gloi - re à nous.

Скнязь Иван Хованский уходит сопровождаемый
Стрельцами и народом.
(Le prince Ivan Khovansky sort accompagné
des Streltsy et du peuple.)

Sopr.

Хоръ.
Peuple.

Сла - ва ле - бе - дю, сла - ва бѣ - ло - му,
Gloi - re au cygne blanc, gloi - re au cygne blanc,

Alt.

I.

Viol.

II.

Vcl.

Vcl. e cb.

Cor. I. (C.)

I. Solo.

Sopr.

Сла - ва бо - я - рн - му са - мо - му бо - лѣ - шо - му! Ле - бе - дю ходъ — ле - го - къ, Дай те - бѣ Бо - же,
gloi - re au bayard puissant, au plus grand des princes! Com - me souple est son pas! Que Dieu lui don - ne

Alt.

Ten.

Ле - бе - дю ходъ — ле - го - къ, Дай те - бѣ Бо - же
Com - me souple est son pas! Que Dieu lui don - ne

Bass.

I.

Viol.

II.

Vcl.

Vcl. e cb.

Fl. picc. Fl. I. II. Ob. I. II. Clar. I. (B) II. Fag. I. II. Cor. I. (B) Tutti. Sopr. Alt. Ten. Bass. Viol. I. II. Vcl. Vcll. & Cb.

très longue *vi-e!* *glai-re au cygne blanc,* *glai-re au cygne blanc,* *glai-re au boyard prin-ce,* *au grand boyard prin-ce.*

длѣннѣе и ви-е! сла-ба ле-бе-ди, сла-ба дѣ-ло-му, сла-ба до-я-ру-му са-мо-му бѣло-му.

Clar. I. (B) II. Fag. I. II. Sopr. Alt. Viol. I. II. Vcl. Vcll. & Cb.

сла-ба, сла-ба, ле-бе-ди сла-ба! сла-ба, сла-ба, бѣло-му сла-ба!
glai-re, glai-re, au cy-gne glai-re! glai-re, glai-re, glai-re au pé-re!

arco *p* *arco* *p* *arco* *p* *arco* *p*

38

(На сценѣ)
(sur la scène)

Серѣныи 1, 2, 3, Кюлька и Хоръ.
1st, 2d, 3d Sérénity, Kouleka et Chœur.

Тен. и Басъ *f*
Болъ-шой и - детъ.
Le prin-ce vient.

Сопр. *ff*
Сла-ва ле-бе-лю!
gloire au cy-gne blanc!

Алт. *ff*
Сла-ва ле-бе-лю!
gloire au cy-gne blanc!

Тен. *ff*
Сла-ва ле-бе-лю!
gloire au cy-gne blanc!

Басс. *ff*
Сла-ва ле-бе-лю!
gloire au cy-gne blanc!

I. Viol.
II. Viol.
Ме.
Кел. и Кб.

Тр. (С)
Стр. *dim.*
баш-ка по-мешъ.
grand prin-ce vient.

Сопр.
Сла-ва ле-бе-лю, сла-ва, сла-ва!
gloire au blanc cy-gne, glori-re, glori-re!

Алт.
Сла-ва ле-бе-лю, сла-ва, сла-ва!
gloire au blanc cy-gne, glori-re, glori-re!

Тен.
Сла-ва ле-бе-лю, сла-ва, сла-ва!
gloire au blanc cy-gne, glori-re, glori-re!

Басс.
Сла-ва ле-бе-лю, сла-ва, сла-ва!
gloire au blanc cy-gne, glori-re, glori-re!

I. Viol.
II. Viol.
Ме.
Кел. и Кб.

33

Tr. (C.)

Fl. picc.

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

I. II.

Cor (F) III. IV.

Tr. I. (B.) II.

Timp.

Gr. Cassa e Piatte.

C. Str.

meant.
vient. —

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

Je - com - me sou - ple est son pas. — gloi - re,

де - ло ме sou - ple est son pas. — сла - ре,

I.

Viol. II.

Vle.

Vcll.

cb.

33

Tr. (C.)
 Fl. picc.
 Fl. I. II.
 Ob. I. II.
 Clar. I. (B.) II.
 Fag. I. II.
 I. II. Cor. (F.)
 III. IV.
 Tr. I. (B.) II.
 Timp.
 Gr. Cassa e Platti.
 C. Str.
 Sopr.
 Alt.
 Ten.
 Bass.
 Viol. I.
 Viol. II.
 Vcl.
 Vcll.
 Cb.

(Уходят)
 (Ils s'en vont)

Барс-ка и де-ла. — Барс-ко-му сла-ва!
 Le prin-ce vient. — Vi-vo le prin-ce!

барс-ка сла-ва! Ле-де-ла хода — ле-го-ка, дай те-бе, Бо-же, зра-во и сла-ву.
 glori - re au po - re! Com - me simple est son pas! Que Dieu lui don - ne très longue vi - e.

барс-ка сла-ва! Ле-де-ла хода — ле-го-ка, дай те-бе, Бо-же, зра-во и сла-ву.
 glori - re au po - re! Com - me simple est son pas! Que Dieu lui don - ne très longue vi - e.

arco
 p
 arco
 p
 arco
 p
 arco
 p
 arco
 p
 arco
 p

34 (Вдали.)
(Au loin.)

Tr. (C.)

Fl. I.

Ob. I. II.

Clar. I. (B.)

Fag. I. II.

Timp.

C. Str.

(За сценою)
(Derrière la scène)

(Вдали.)
(au loin)

Большой и - детс.
Le prince vient.

Supr.

Сла - ва ле - бе - го, Сла - ва бж - го - му, Сла - ва бо - я - ру - му са - мо - му боль - шо - му. (Уходят.)
Gloire au cygne blanc, gloire au cygne blanc, gloire au beyard prince, au grand beyard prin - ce. (Ils s'en vont.)

Alt.

I. Viol.

II. Viol.

Vcl.

Vcll.

Cb.

Allegro agitato.**Tempo I.****Allegro agitato.****Tempo I.**(Еще слышно)
(à peine distinct.)

Tr. (C.)

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

C. Str.

Большой и - детс.
Le prince vient.

(Еще слышно)
(à peine distinct.)

Ten.

(За сценою)
(derrière la scène)

Сла - ва са - мо - му боль - шо - му.
Gloire au plus grand des prin - ces.

Bass.

I. Viol.

II. Viol.

Vcl.

Vcll.

Cb.

СЦЕНА 4.

Из глубины сцены, прямо против зрителя появляются
Кн. Анд. Хованский и Эмма; Хованский пытается одолеть Эмму.

Scène IV.

Le prince André Khovansky, Emma, puis Marthe.
Du fond de la scène, en face du spectateur, apparaissent le prince
André Khovansky et Emma; Khovansky tente d'atteindre Emma.

35a Allegro agitato 1/4. 144.

Tr. (C.)

I. Viol. II.

Viol.

Vcl.

Vcll.

Cb.

f arco

Fl. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (B) II.

Fag. I. II.

I. II. Cor. (C) III. IV.

Tr. I. (B) II.

Timp.

Эмма. Emma.

Где-то, сжал-то! Ос-тавь-те, лу-ти-то не-да! Вы страш-ны!...
Gde - se, sja - l - to! O - stav - te, lu - ti - to ne - da! Sh, tra - i - tre!...

К. АНД. ХОВАНСКИЙ.
Le. Pr. And. Khovansky.

НЕТ,
Non,

I. Viol. II.

Viol.

Vcll.

Cb.

f

35b

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

Cor. I. (F.) II.

С. Е.

Я знаю васъ: вы князь Хо-ван-скій; вы у-бл-ли от-ца мо-е-го; вы же-вн-ха мѣ-тѣ-ли;
 Je vous connais; prin-ce Kho-ran-sky, vous a-vez é-xi-lé mon père; puis mis à mort mon père,

I. Viol.

II. Viol.

Viola.

Вел. е. об.

allargando.

Соп. (Sopr.)
 Э. (E.)
 I. Viol.
 II. Viol.
 Fl.
 Cell.
 Cb.

Выходит мать-мать-ху-ей. Ну уроды ВЫ?...
 sans même é-pargner ma pauvre mè-re qui vous suppli-ait. Qu'est-ce que ça veut?...

36 *Poco meno mosso.*

Clar. I.
(B.)

I. II.

Car. (F.)

III. IV.

Fl.

Ну как-ни-те ме-ня! Я вьдъ въ вашихъ рукахъ!
Vi - te, frappez-moi donc! Suis - je pas en vos mains!

X.
KX.

Какъ хо-ро-ша ты, кра-си-ва, со ржа-вѣ,
Que tu es bel - le dans ta co - lè - re,

I.
Viol.

II.

Me.

Vcll.

Co.

Vcll. Solo.

pp vcll. tutti

pp

Fl. I.
II.

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

Viol. I.
II.

Viola

Cello

Double Bass

X.
Ten.

ca - ar-ra! Aha, ne ty - na ty o - yu re - nya o cu-py sena-zo...
ma beauté! Ah! Ne me ca-che pas ain-si tes yeux, ton re-gard ten-dre...

pp
pp
pp
p
cresc.
pizz.
p
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.
cresc.

L'ye -
Pour

37 *Allegro agitato.*

FL. I. II. *sf*

Ob. I. II. *sf*

Clar. I. (B.) II. *sf*

Fag. I. II. *sf*

I. II. *sf*

Cor. (X) III. IV. *sf*

Tr. I. (B.) II. *sf*

Timp. *sf*

Б. *f*

Г-те Не-ня! Ес-ли на-до ско-рѣй у-бей-те не-ня... у-бей-те!
 Dieu, laissez-moi! Que je meu-re, j'at-tends la mort, frappez-moi... par grâ-ce!

I. *sf*

Viol. II. *sf*

Ve. *sf*

Viol. *sf*

Co. *sf*

37 *Allegro agitato.*

FL. I. II.

Ob. I. II.

Clar. I. (B.) II.

Fag. I. II.

I. II.

Cor. (E.) III. IV.

Tr. I. (B.) II.

Timp.

S. E.

deh - te Ho - ra! Y - deh - te!
non, tu - ex - moi! Par grâ - ce!

A. X. A. X.

Нѣтъ Нѣтъ ста - ценъ - а го - рѣ - къ, что въ нѣдрахъ у
Non, pas de grâ - ce, co - lom - be, le sau - con ne -

Viol. I.

Viol. II. div.

Vle. div.

Vcll.

Cb.

2 Violini
div.
Vcll. tutti.
p
p
p
p
p

Fl. I. II. *f*

Ob. I. II. *f*

Clar. I. (B.) II. *f*

Fag. I. II. *f*

I. II. *f*

Cor. (C.) III. IV. *f*

Tr. I. (B.) II. *f*

I. II. *f*

Tromb. III. *f*

Timp. *f*

Э. Е. *f*

По-мо-ги - те! Не - си - те!
Au se - cours! R l'ai - de! (Марфа разъ открываетъ Хаванокангелъ Эмму.)
 (Marthe se découvre à Khovansky et Emma.)

М. М.

X. Кх. *f*

co - ро - ля. Не - ро - го - го!
là - che pas. Non, pas de grâce! Не - ро - го - го!
 (Нерско.)
 (Insolent)
Qui l'ai - derait!

I. *f*

Viol. *f*

II. *f*

Viol. *f*

Vcll. *f*

Cb. *f*

39 Adagio. $\text{♩} = 48$.

Fl. I. *pp*

Clar. I. *pp*

Clar. II. *pp*

M. *p*

M. *espress*

Я любя. Так же, как же ос - та-ся ты верна мне! Взя - но ско-ро наш
 Moi, moi. Ah, oui, prin-ce, voi - là ta fi-dé-li-té! Notre a-mour tu l'o-

X. *pp*

X. (Отчаянный) Мер - се! Dans les ténèbres co-
 (Абсурди!) Мер - се! Le diable a du pou-

I. *pp*

Viol. II. *pp*

Vle. *p*

3 Viol. div. Soli. *p*

Viol. tutti e cb. *p*

unis. *pizz.*

M. *p*

M. *p*

по-двиг о - по-сиг - на я; Клял - ся, до-жиз - ня, что я, Кля-се, что не изменю тебе;
 sau bien vi-te ro - ni-er. Tu a-rais fait serment, ô prin-ce, de me garder ta foi;

X. *p*

X. Не верю! La sorcière i-ci!

I. *p*

Viol. II. *p*

Vle. *p*

3 Viol. div. Soli. *p*

Viol. tutti e cb. *p*

40 *Moderato.*

[illegible][illegible]

41 *Più mosso.*

I. II.
Cor. F)
III. IV.
Tr. I.
(B.) II.
I. II.
Tromb.
III.
M.
M.

КХ-ХУ-гун!
dé-laisse!

X.
Kh.

Слы - ханань тэй, Кра - са-милэ, Про нэ-ко - го мо - лодик-ка!
I - gna-res tu, ma chère en-fant, This - toi-re de ce bra-ve gars!

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll. e cb.

II.
Tromb.
III.
X.
Kh.

пoco cresc.
срасс
pp poco
pp poco

каж са с во-ей - го в оз-мод-ленной, что о - по - сты - ле-то, онэ лнхэ мо-ло-дець рэз -
од - се - де par sa belle, un jour, il s'en dé - fit, le gars, et sans au-tre forme

I.
Viol.
II.
Vle.
Vcll.
cb.

p cresc.
p cresc.
p cresc.
p cresc.
p

42 Adagio.

Fl. I. II. *ff dim.*

Ob. I. II. *ff dim. pp*

Clar. I. (B.) II. *ff dim. p*

Fag. I. II. *ff dim. pp p*

I. II. *ff dim. pp*

Cor. (F.) III. IV. *ff dim. pp*

Tr. I. (B.) II. *ff*

Tromb. I. II. *ff*

Timp. *pp*

Б. Б.

(Марша выхватывает из пояса пачки нож и отражает удар.)
 (Marche sort rapidement un couteau de dessous sa soutanelle et pare le coup.)

M. M.

Сы-ха-ла княже, и на вы-бороз. Туд-ко не туд но-
 L'his-toi-re, prin-ce, je la sais tout autre. Mais ce n'est pas un-

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

cb.

42 Adagio.

[illegible][illegible]

СЦЕНА 5.

Тѣ же, Кн. Ив. Хованскій, стрѣльцы и народъ.

Scene V.

Les mêmes, le prince Iv. Khovansky, les Stréltzy et le peuple.

143 Adagio. (L'istesso tempo.) *misterioso.*

Tr. (C.)
M.
M.

И къ ней во-лу-етъ су-дъ на-мъ
Vers lui, dans la su - mè - re,

Andantino quasi allegretto. (за сценой) (издали) (derrière la scène) (au loin)

К. А. Х. И. В. (прислушивается)
Le Pr. Iv. Khov. (Il prête l'oreille)

C.
Str. (1, 2, 3, Хоръ и Народъ) (Adagio)
1^{er}, 2^e, 3^e Stréltzy. Хоръ и Народъ. (au loin)

Тен. e Bass. unis.
Большой и - дётъ!
Le prin - ce - vient!

Хоръ. Народъ. Coro. Le peuple.

(издали) (au loin) Сла - ва ле - бе - дю!
Gloire au sy - gne blanc!

Alt.
Ten.
Bass.

(издали) (au loin) Сла - ва ле - бе - дю!
Gloire au sy - gne blanc!

I.
Viol. II.
Vle.
Vcll.
Cb.

Adagio. (tempo I) *Andante quasi allegretto.* (ближе) (plus près)

Tr. (C.)
M.
M.

Ихъ-ся возмоща души,
montent les âmes libres...

C.
Str. (ближе) (plus près)
Слава - да - ле - бе - дю! - - - - -
Gloire au sy - gne blanc - - - - -

Supr.
Alt.
Ten.
Bass.

(ближе) (plus près) Сла - да ле - бе - дю, сла - да, сла - да!
Gloire au blanc sy - gne, gloi - re, gloi - re!

(ближе) (plus près) Сла - да ле - бе - дю, сла - да, сла - да!
Gloire au blanc sy - gne, gloi - re, gloi - re!

I.
Viol. II.
Vle.
Vcll.
Cb.

II

Tr.
(C)

Ob. I.
II.

Clar. I.
(A) II.

Fag. I.
II.

Troglo.

Pictti.

E.
E.

M.
M.

X
Kh.

C.
Str.

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

I.
Viol.

II.
Viol.

Vla.

Vcll.

Cb.

(Марте)
(à Marthe)

Что нам? ?
Qu'est-ce?

Бо-же, ты хрѣ...
O Dieu Sau-veur

Вольный идеть.
Le prin-ce vient.

Отец идеть!
Non pè-re vient!

(Выходя на сцену)
(Ils entrent en scène.)

Богъ - хсѣ царь са,
Gloi - re au pe - re,

сла - ва ле-де-лю, сла-ва ле-де-лю, сла-ва, бо-е-ри-ну
Gloire au cygne blanc, gloire au cygne blanc, gloire au boyard prince,

сла-ва ле-де-лю, сла-ва ле-де-лю, сла-ва, бо-е-ри-ну
Gloire au cygne blanc, gloire au cygne blanc, gloire au boyard prince,

то

s.f. senza sord.

s.f. senza sord.

Tr. (C.)

Gr. Fl.

Ob. I. II.

Clar. I. (A) II.

Fag. I. II.

Cor. (F) I. II.

Tromb. I. II.

Tuba

Trglo.

Gr. Cassa e Piatti.

S. E.

C. Str.

Sopr.

Alt.

Ten.

Bass.

Viol. I. II.

Vla.

Vcll.

Cb.

--- - - поетъ Но-я!
--- - - sou-tiens-moi!

--- - - ба! сла-ба не-де-лю, сла-ба о-д-но-му, сла-ба, сла-ба, да-ръ-ко въ-сѣ-тъ!
--- - - re! gloire au cygne blanc, gloire au cy-gne blanc, gloi-re, gloi-re, gloire au pè-re!

са-мо-му да-ръ-мо-му! Не - - де-лю ходъ - - не-гакъ, сла - - ба да-ръ-ко сла-ба!
au plus grand des prin-ces! Com - me sou-ple est son pas, gloi - re au pè-re, gloi-re!

са-мо-му да-ръ-мо-му! Не - - де-лю ходъ - - не-гакъ, сла - - ба да-ръ-ко сла-ба!
au plus grand des prin-ces! Com - me sou-ple est son pas, gloi - re au pè-re, gloi-re!

senza sord.

senza sord.

Meno mosso.

Fag. I. II.

Cor. I. (F) II.

*(къ Андрею)
(à André.)*

*И.Х.
I.Х.*

*И не о-дишь,
Tu n'es pas seul;*

*о-красоткой...
la fi-lle...*

*И о-го-дишь - куды...
est-huê et ru - so,...*

*и нана-гудила - дудой...
el-le me ten - te...*

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

cd.

46 *Più mosso.*

Ob. I. II.

Clar. I. (A) II.

Fag. I. II.

Cor. I. (F) II.

Tr. I. (B) II.

Tromb. I. II. III.

*А.Х.
А.Х.*

*И.Х.
I.Х.*

*Срѣжь-ца! За ка-ра-ула е - е!
Strel - toy, emme-nez-moi l'enfant!*

Non! Non, - lu li - vrer pour quelle

I. Viol.

II. Viol.

Vle.

Vcll.

cd.

Ob. I.

Clar. I.
(H.) II.

Fag. I.
II.

I. II.
Tromb.
III.
e Tub.

AX.
I.XH.

М.Х.
I.XH.

И.Х.
I.XH.

I.
Viol.

II.
Viol.

Viola

Vcll. e Cb.

пыт - ку замъ зло дѣла на по - тѣ - хн!
ser - vé vos dé-sirs brutaux de ma - les!

(parlando)
Угрозъ ли-то?... Очечъ боя?...
que dis-tu?... Dieu nous garde!

Fag. I.
II.

I. II.
Tromb.
III.
e Tub.

М.Х.
I.XH.

И.Х.
I.XH.

I.
Viol.

II.
Viol.

Viola

Vcll. e Cb.
Ten.

Какъ такъ?
Si - ten - ce!!

A.
H.

[illegible]

· **47** *Meno mosso.*

Figaro's Aria (Figaro's Song)

Figaro (Soprano):

Клянусь де-шюицца!
Tui, oh, mon pè-re!

Figaro (Soprano):

Буд-то и вправ-ду мы бо-ль не главен-ствуем! Буд-то ве-лѣ-нныя что
En vé-ri-té, n'ai-je plus d'au-to-ri-té sur lui? Ne puis-je com-mander, ne

Figaro (Soprano):

бо-ль не властвуемъ нами? Что? Кто можетъ велѣть намъ? Кто можетъ прогна-ть насъ?
suis-je plus pour vous le maître? Quoi? Qui don-ne des or-dres? Qui voudrait lut-ter contre moi?

Figaro (Soprano):

Клянусь де-шюицца!
Parler ainsi!

148 Poco meno.

I. II. *Car. (F)*
 III. IV.
 Tr. I.
 (B.) II.
 I. II.
 Tromb.
 III.
 e Tub.
 A. X.
 A. Kb.

Батюшка!
 Pe - re, toi!

М. X.
 I. Kb.

Во - и - ма ве - ликих до - у - дарей, прелазных и все - ношных.
 Au nom de nos sou - ve - rains il - lus - tres en gloi - re, en puis - san - ce,

Иже даждь стъ -
 ro vous, Strel.

Viol. I.
 II.
 Vcl.
 Vcl. eCb.

Fl. I.
 II.
 Ob. I.
 II.
 Fag. I.
 II.
 I. II.
 Car. (F)
 III. IV.
 Tr. I.
 (B.) II.
 I. II.
 Tromb.
 III.
 Timp.
 A. X.
 A. Kb.

М. X.
 I. Kb.

лъды,
 tsy,

побелѣ - ваемъ не - от - ло - ж - но:
 qu'a l'instant même et sans mur - nu - res,

По - терку что рана отъ нѣ - ко - го до - с - па - ны!
 cet - te lu - thé - ri - enne par nous suit prise et se - me - no - e!

I.
 Viol.
 II.
 Vcl.
 Vcl. eCb.

СЦЕНА 6.
Тѣже и Доскоей съ раскольниковыми.

Scene VI.
Le même et Docithé avec les Vieux-Croyants.

49 *L'istesso tempo.*

*Allegro
agitato.*

FL. I. II. *f*

Ob. I. II. *f*

Clar. I. (in B.) *f* Cl. *p*

Fag. I. II. *f*

I. II. *f*

Cor. G. *f*

III. IV. *f*

Tr. I. (B.) II. *f*

I. II. *f*

Tromb. *f*

III. *f*

Timp. *f*

(Доскоей)
(à Docithé.)

O, куда вы бегите, ... сша-
Père, oh! que voulez-vous? ve-

A. X. *f*

A. X. *f*

Не-бу-до м-рак-те!
bien! prenez-la mor-te!

M. X. *f*

F. X. *f*

Ах вы не впа-да-те?...
Sais-je plus mal - tre?...!

(Останавливает руку Андрея)
(Arrête le bras d'André.)

D. *f*

D. *f*

Стой!
Halte!

Бѣ-сѣ-ды-е!
Par-sé-des du diable!

По-что бѣ-сѣ-е-те?
Donnent un tel courroux?

I. *f*

Viol. *f*

II. *f*

Me. *f*

Vcll. *f*

Co. *f*

49 *L'istesso tempo.*

*Allegro
agitato.*

50 *Moderato.*

Fl. I. II. *sf*

Ob. I. II. *sf*

Clar. I. (B.) II. *sf*

Fag. I. II. *f sf*

I. II. *sf*

Clar. (F) III. IV. *sf*

Tr. I. I. *sf*

Timp. *sf*

S. E.

оп-ре-ста-и-те! Не дай-те сгно-нуть мнѣ! Сдѣлайъ грѣ-
 nez à mon ai-de! E - par - guez-moi la mort! grâ - ce!

Д. D.

На-в-о-зъ! Сое-ди-хо
 Marthe! conduis chez

I. *f*

Viol. II. *f*

Vle. *sf*

Vcll. *sf*

cb. *sf*

50 *Moderato.*

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F)

Д.
D.

лю-тер-ку до-но-и; Да на ку-ти за-щит-ной вѣр-ной оу-дъ ей, ча-до хо-е.
toi la lu-thé-rienne; pen-dant la rou-te veil-le bien sur el-le, ma-chère en-fant.

I.
Viol.

II.

Ва.

Вел.

сб.

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

(Дѣла лаской поклонь.) (Марья тихо уводитъ Эмму.)
(Marthe s'incline profondément) (Marthe emmène doucement Emma.)

colla parte

М.
М.

О-че, де-ла-е-те-ся-ам.
Pè-re, bé-nis-séz - moi.

Д.
D.

Миръ ти! А даи о-бс-но-ва-ти-е, еще спрошу: по-что о-бс-но-ва-е-те-ся?
Pé-ccar-ti! A vous, pos-sé-dés du di-able, je dé-sen-cor: d'ù-nant un tel courroux?

I.
Viol.

II.

Ва.

Вел.

сб.

pp

51

Andante non troppo. (doloroso.)

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F.) II.

Д.
D.

При - стѣ - - ло вре - - мя мра - ка и ги де-ли ду - ще - вной: возно -
Le rè - - gne des té - nè - res s'é - tend et perd nos â - mes: l'Orgueil-

I.
Viol.

II.

Viola.

Cell.

Cb.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F.) II.

Tr. I.
(B.)

Д.
D.

жѣ гордадѣ! И отъ стремниахъ, горѣ - хихъ, и отъ рз - вѣнъ своихъ и-аи -
leurs se dresse! Et son pou-voir né-fas - - te, et les maux qu'il engendre ont fait.

I.
Viol.

II.

Viola.

Cell.

Cb.

52

Clar. I.
(B.) II.

Fag. I.
II.

Cor. I.
(F.) II.

Д.
Д.

До-ша ог-су-пле-ни-е отъ-ис-тинной цер-квы русской. Брать-я, дру-ги, вре-мя за
 noi-tre l'ad-ju-ra-ti-on de la vé-ritable É-gli-se. Frè-res, frè-res, des-fondons

I.
Viol.

II.

Me.

Vcll.

cb.

Fag. I.
II.

I. II.
Cor. (F.)

III. IV.

Tr. I.
(B.) II.

Д.
Д.

Вс-ру стазъ прао - сла-ви-ю. На что граде-на, на что ве-ли-ку-ю. И хо-е-а
 tous no-tre né-ces-sai-ri-é et sa-în-te foi. Et s'il le faut, lut-t-tons jus-qu'à la mort. Le cœur a

I.
Viol.

II.

Me.

Vcll.

cb.

Fl. I.
(B.) II.

p

(Смирно и-на-клется.)
(Il salue humblement.)

Д.
D.

Груди... и сердце знобеть... а-стало ли в-русье-ю?... По-но-ги-те православы-е!
Froid... tout lè-tre souffre... Pourrons-nous sau-ve-ir nos croyances?... Or-tho-do-xes, s'avez no-tre agui!

I.
Viol.

pp *mf* *f*

II.

pp *mf* *f*

Viol.

pp *mf* *f*

Cell.

pp *mf* *f*

Сб.

pp *mf* *f*

53

Tempo. (Moderato.)

Fl. I.
II.

Ob. I.
II.

Clar. I.
(B.) II.

al

Fag. I.
II.

mf

I. II.

Car. (K)
III. IV.

al

Н.Х.
I. Kh.

Recit. *tempo*

Срещайся! ЖИ-ДО! Вакремъ! а-з-а-т-ь в-с-ь хе-ра-у-н-би и зор-ки-а-д-и-а; в-с-ь а-хо-ды и
Streletsy, au Krem-lin! Sus à tous les gardes; de la va-il-lance, et que cha-que is-

colla parte

I.
Viol.

sf

II.

sf

Viol.

sf

Cell.

sf

Сб.

sf

(Стрелы на сцене)
(Le Trompettes des Strelitz sur la scène)

54 *Allegro marc.*
♩ = 120.

3 Tr. (C.)
Fl. I.
Fl. II.
Ob. I.
Ob. II.
Clar. I.
Clar. II.
Fug. I.
Fug. II.
Tr. I.
Tr. II.
I. II.
Tromb.
III.
e Tub.
H. X.
I. Xh.

all - lo - dy cpeчeнь He oт - cтyп - no. Гос - лодь xpaнитъ Moсквy. Тру-ди по - ходъ!
ou - e soit par vous sur veil - le - e. Dieu, veil - le sur Mos - cou! Son - nez la marche!

3й Стрелы I.
3e Strelitz et Ten. I.
Крѣпка и Тен. II.
Koutzka et Ten. II.
1й Стрелы Bass. I.
1er Strelitz et Bassi I.
2й Стрелы Bass. II.
2e Strelitz et Bassi II.

I.
Viol.
II.
Vcl.
Vcll.
Cb.

3 Tr. (C.)
H. X.
I. Xh.

(Народъ толпится
въ колоушѣхъ)
(Le peuple se groupe
perplexé.)

Князь Андрей, въ полковникахъ идетъ!
Votre chef se va le prince André!

H. X. I.
H. X. II.
Vcl.
Vcll. e Cb.

(Все танцует и танцует)
(de plus en plus éloigné.)

3^{ra} Tr.
(C.)

I.
Viol.

II.

Vle.

Vcllo e Cb.

The image shows a musical score for a string ensemble. It includes staves for Violins I, Violins II, Viola, and Violoncello/Double Bass. The key signature is D major (two sharps) and the time signature is 3/4. A marking '3^{ra} Tr. (C.)' is present at the beginning. The Violins I part has a melodic line with trills, while the other instruments play sustained chords or rests.

56 *Andante.* ♩ = 60.

D.
 D.
 Гос - по - ди! Не даждь о - до - лѣ тм см - лѣ вражды; Ог - не! Заслу -
 O Seigneur! Que la force en - ne - mi - e soit vain - cu - e. pè - re! Que ton

I.
 Viol.
 II.
 Уго.
 Viol. e cb.

FL. I.
II.
III.
OB. I.
Clar. I.
II.
B.
D.
Viol. I.
II.
Vcl.
Vcl. e. cb.

dim.
ppp
ppp
ppp
ppp
dim.
dim.
dim.
dim.
dim.
pp dim.
pp dim.
pp dim.
pp dim.

Или ora мучае Те - е Оррy-се - xi - e на бo-ро ya - - - - - dans l'BO - mб!!
Ver-be su-cré tri-omphé à jamais du mal pour le sa - lut de tes fils!!

57 Poco più mosso. *♩*

Clar. I. (R.) *Solo.*
 Fag. I. II.
 Tamt.
 F. pra.
 Pianof. unis.
 D.
 D.
 I.
 Viol. I.
 Viol. II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

(Князь Михаил Иванович) БРАТЪ-Я! ТЯЖ-КО МНѢ! ВОЗ-МО-ЖЕ-НЪ-ЯИ СМЪ-СМЪ!
 (Le d'ache d'Ivan le grand) Frè-res! Je suis las! Sau-ve-rons-nous la foi?—

58

Clar. I. (R.)
 Fag. I. II.
 Tamt.
 D.
 D.
 Ten.
 Хоръ
 Coro.
 Bass.
 I.
 Viol. I.
 Viol. II.
 Vle.
 Vcll. e Cb.

ДѢ-ТЕ, БРАТЪ-Я, ПѢСНЬ ОУ-РѢ-ЧЕ-НІ-Я ОУБЪ МІ-РА СЕ-ГО. ГРАДЕМО ЕЗЪ ПРОУ...
 Di-tes, frè-res, l'hym-ne du saint re-non-ce-ment à la terre. Lullons toujours.

РАСКОЛЬНИКИ. БО-ЖЕ
 Les Hérétiques. Dieu, dé-

БО-ЖЕ ВСЕ-СЛАВНЪЙ
 Dieu tout-puissant, dé-

Flut.
Ob.
Cl.
Fg.
Rg.
Tr.
Tb.
B.
Vcl. I.
Vcl. II.
Vla.
Vcl.
Cb.

Allegretto

(Pyléropé.)
(douloureusement.)

(L'advers.)
(Il suit.)

(За сценой.)
(derrière la scène.)

Or-ye! Cepp-ye or-xpî-ty se-dé.
Pe-re! Je te dé-voi-le mon âme.

Te! no-do-va!
de l'An-té-christ!

Bo - же нѣтъ,
O Sei - gneur,

Allargando molto.

I. II.
 Fl.
 III.
 Ob. I.
 II.
 Clar. I.
 (A) II.
 Fag. I.
 II.
 I. II.
 Cor. (F)
 III. IV.
 Tr. I.
 (B) II.
 Tromb. I.
 II.
 III.
 Timp.
 Tamt.
 Arpa
 et
 Pianof.
 unis.
 Ten.
 Bass.
 I.
 Viol.
 II.
 Vle.
 Vcll.
 Cb.

(Еще слышно)
 (A peine distinct)
 Б-га - жи-и!
 O - Dieu don!
 По-мощ - ных!
 Sau - ve - nous!
 БАЛЛАДЫ.
 Récit.

Allargando molto.